

## ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ СЬЮ ТАУНСЕНД «WOMBERANG»

Д.Ю.Фёдорова (Минск, МГЛУ)

В статье рассматриваются способы создания комического в пьесе Сью Таунсенд «Womberang», а также переводческие трансформации, которые используются при его переводе.

Ключевые слова: комическое; средства создания комического; переводческие трансформации.

## METHODS OF TRANSLATING THE COMIC ON THE MATERIAL OF THE SUE TOWNSEND'S PLAY "WOMBERANG"

D.Y.Fedorova (Minsk, MSLU)

The article deals with the ways of creating the comic in Sue Townsend's play "Womberang", as well as translation transformations used in its translation.

Key words: comic; means of creating the comic; translation transformations.

Перевод юмористических произведений выделяется из художественного перевода произведений прочих жанров, так как юмор – национально неповторим. В нем претворяются и преломляются общие особенности характера и жизненного опыта нации. Комизм в искусстве национально обусловлен не только особенностями восприятия явлений художником, но и национальными особенностями объектов юмора: пережитков, заблуждений и недостатков.

Средства создания комического можно разделить на несколько групп: фонетические средства (ассонанс и аллитерацию, звукопись и звукоподражание, фонетические омонимы, варианты ассимиляции, ассоциативно-фонетический прием, несоответствие интонационного оформления текста его содержанию); лексические средства (все тропы как изобразительно-выразительные средства, а также каламбур, парадокс, ирония, алогизмы и малапропизмы); морфологические средства (неправильное использование форм падежа, рода); синтаксические средства (использование стилистических фигур: параллелизм, эллипсис, повторы, градация)

Для создания комического эффекта британская писательница Сью Таунсенд (1946-2014) в своей пьесе «Womberang» часто употребляет такие средства, как сравнения – сопоставление двух явлений с тем, чтобы пояснить одно из них при помощи другого (*Rita: What are you calling the baby? Lynda: If it's a girl, Florrie. Lovett: I had a dog called Florrie, she got distemper from the ferrets. We had to have her put down.*); ирония – употребление слова или выражения в смысле обратном буквальному с целью насмешки (*Rita No it will not, Dolly, this lady can't pee into a Tic-Tac box and neither could Olga Korvet...*); каламбур – игра слов, основанная на нарочитой или невольной двусмысленности, порожденной омонимией или сходством звучания и вызывающая комический эффект (*James: Audrey needs a firm hand, she can be headstrong. Rita: By the look of it she needs a firm something*).

Для передачи всего многообразия комических средств в художественном произведении переводчик пользуется разными способами и приемами пере-

вода. Выбор этих способов и приемов зависит не только от средств, использованных автором в оригинале, но и от комического потенциала этих средств, а также от того, какие языковых средства комического характерны для переводящего языка (ПЯ).

Для передачи комического эффекта при переводе обычно используются следующие переводческие трансформации: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод (экспликация), приближенный перевод, добавление (расширение), опущение (сокращение) и др.

При *транслитерации* средствами ПЯ передается графическая форма (буквенный состав) слова ИЯ, а при транскрипции – его звуковая форма [1, с. 97]. Эти приемы применяются для передачи имен собственных, названий и т.д.

*Is that Miss or Mrs O-nions? - Мисс или миссис О'нионс?*

Прием *калькирования* заключается в передаче безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ [1, с. 99].

*That doesn't matter in newspapers, honestly sometimes you're as thick as two short planks! – В газетах это не имеет значения, честно говоря, иногда ты тупая, как пробка!*

Прием *описательного перевода, или экспликации*, заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка (ИЯ) при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, т.е. дающих более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ [1, с. 99-100].

*Приближенный перевод* (перевод при помощи «аналога») заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий [1, с. 101].

*You can have some of mine if you like, that'll baffle the sods. – Можешь взять немного моей, если хочешь, это собьет придурков с толку.*

Прием *добавления, либо расширения*, заключается в использовании в переводе дополнительных лексических единиц для передачи подразумеваемых, но лингвистически не выраженных элементов смысла оригинала [1, с. 221-227].

*No, I use the lounge myself. – Нет, я предпочитаю пить в гостиной.*

Прием *опущение (сокращения)* прямо противоположен добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [1, с. 226].

*Do you know it smells like a public bar in here? – Вы знаете, что здесь воняет, как в баре?*

*Замены* – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. – так и лексические. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции [1, с. 194].

*Clerk: Is that Miss or Mrs O-nions? Rita: Divorced Rita O-nions, put what you like. Mr would be more suitable, short for mother. – Секретарь: Мисс или миссис О'нионс? Рита: Разведенная Рита О'Нионс, называйте, как хотите. Самым подходящим словом на «м» будет «мать».*

В ходе компенсации элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале [2, с. 186].

*I should have been dead last week, according to him. – По его словам, я должна была умереть ещё на прошлой неделе.*

В целом, было определено, что при переводе микроконтекстов, содержащих юмористический контент, наиболее частотной переводческой трансформацией является замена, которая была применена в 10 случаях из 24 (42 %). Опускание было использовано 5 раз (21%), а добавление 4 раза (17%). Компенсация была использована в переводе двух единиц (8%), а такие переводческие трансформации, как калькирование, приближенный перевод, и транслитерация – по одному разу (4%).

При переводе комического чаще всего применяются несколько трансформаций одновременно, чтобы не только передать смысл высказывания, но и сохранить комический эффект, заложенный в него автором.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Townsend, S. Plays S. Townsend. - Bloomsbury, 1996. – Pp. 15-58.